

40

*De loor de Santa Maria*

R 1 *Deus te salve, groriosa*  
 2 *reña Maria,*  
 3 *lume dos santos fremosa*  
 4 *e dos ceos via.*

<p>1 1 Salve te, que concebisti                  2 mui contra natura,                  3 e pois teu padre paristi                  4 e ficaste pura                  5 virgen, e por en sobisti                  6 sobela altura                  7 dos ceos, porque quesisti                  8 o que el queria.                  R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>	<p>3 1 Salve te Deus, ca nos disti                  2 en nossa figura                  3 o seu fillo que trouxisti,                  4 de gran fremosura,                  5 e con el nos remiisti                  6 da mui gran loucura                  7 que fez Eva, e vencisti                  8 o que nos vencia.                  R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>
<p>2 1 Salve te, que enchoisti                  2 Deus gran sen mesura                  3 en ti, e dele fezisti                  4 om' e creatura.                  5 Esto foi porque ouvisti                  6 gran sen e cordura                  7 en creer quando oisti                  8 sa messageria.                  R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>	<p>4 1 Salve te Deus, ca tollisti                  2 de nos gran tristura                  3 u por teu fillo frangisti                  4 a carcer escura                  5 u iamos, e metisti                  6 nos en gran folgura.                  7 Con quanto ben nos vïisti,                  8 quen o contaria?                  R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>

[To 30](#), [E 40](#), CBN 467

Manuscript variants

R.1] **CBN** gloriosa (*and subsequent refrains*) R.2] **CBN** reinha R.4] **CBN** uy 1.1] **To**, **E**, **CBN** concebiste 1.3] **To**, **E**, **CBN** pariste 1.5] **To** subiste 1.6] **CBN** sobrela 1.7] **To**, **E** quesiste **CBN** quisisti 1.R] **E** [D]eus 2.3] **To**, **CBN** fizisti 2.4] **CBN** hom 2.6] **CBN** gram sem 2.7] **CBN** oiste 2.8] **CBN** meseiaria 3.1] **CBN** diste 3.3] **E** o teu 3.4] **CBN** gram 3.5] **E** remiisti **CBN** remiisti 3.6] **CBN** gram 4.1] **CBN** tolhisti 4.2] **CBN** gram 4.3] **CBN** fillo frangiste 4.4] **CBN** garcer scura 4.6] **CBN** gram 4.7] **CBN** uiisti

Underlay, refrains

**To** R, S1 underlaid on 11 staves. 1-4R truncated to R.1+2.  
**E** R, S+R1 underlaid on 9 staves. 1-3R truncated to R.1+2; 4R to R.1.  
**CBN** Running text in two columns. 1R truncated to R.1; 2-4R to R.1 + 'rei'.

Linguistic note

For metrical purposes, the same ending has to be adopted for all the c rhymes. In this case the latinising ending *-isti* <(U)ISTI is to be preferred to the Galician-Portuguese *-iste* on several grounds. The patterns of agreement and disagreement between witnesses indicate a uniform *-isti* in the source, emended with less and less frequency as the poem progresses to more recognisably Galician-Portuguese forms in the manuscripts. For third conjugation verbs (*parir*, *oir*, *remiir*, *vïir*), regular second conjugation verbs (*vencer*, *conceber*, *toller*, *franger*, *meter*, *enchoer*) and irregular verbs with invariant roots (*dar*, *aver*, *trager*) the only variation is between *-isti* and *-iste* in the ending. For the irregular verbs with root alternations (*fazer*, *querer*, *sobir*), there is free combination of the alternant roots (*fez-fiz*, *ques-quis*, *sob-sub*) across the range of manuscript variants.

Editorial variants

R.2] **M** Reña **Fid** Reña **V** Reynna **A** reynna **C** Reinna R.4] **V** et dos ceos uía 1.1] **M** concebiste **Fid** Salvete 1.3] **M** pariste 1.5] **M** sobiste 1.6] **Fid**, **V** sobe la 1.7] **M** quesiste 1.R] **M1**, **A** [D]eus 2.8] **M** mesageria 3.3] **V** o teu 3.5] **M** remĩisti **Fid** remiisti 4.5] **M1**, **V**, **C** metisti-

Metrics

7' 5' 7' 5' | 7' 5' 7' 5' 7' 5' 7' 5'  
A B A B | c d c d c d c b

R.2] re-ĩ-a

2.1] en-cho-is-ti 2.4] =ome\_e 2.7] cre-er; o-is-ti

3.5] re-mi-is-ti

4.5] i-a-mos 4.7] vĩ-is-ti

Rubric

De loor de Santa Maria, das maravillas que Deus fez por ela.